

О заключении Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан, от 23 сентября 1997 года

Постановление Правительства Республики Казахстан от 5 октября 2000 года N 1503

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Одобрить проект Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан, от 23 сентября 1997 года.

2. Уполномочить Смирнова Анатолия Владимировича - вице-Министра иностранных дел Республики Казахстан заключить от имени Правительства Республики Казахстан Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и

граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан, от 23 сентября 1997 года.

3. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

Премьер-Министр
Республики Казахстан

Протокол

о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан от 23 сентября 1997 года

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами, признавая необходимость дополнительного урегулирования положений Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан, подписанного в г. Алматы 23 сентября 1997 года (далее - Соглашение), согласились о внесении в Соглашение следующих изменений и дополнений:

С т а т ь я 1

Дополнить настоящее Соглашение Статьей 1-1 следующего содержания:

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины имеют следующие значения :

работник - лицо, постоянно проживающее на территории Стороны выезда, которое временно осуществляет свою трудовую деятельность в установленном национальным законодательством порядке Стороны трудоустройства;

работодатель - юридическое или физическое лицо, с которым работник состоит в трудовых отношениях ;

Сторона выезда - государство, на территории которого работники проживают постоянно и с территории которого мигрируют в другое государство с намерением получить работу ;

Сторона трудоустройства - государство, на территории которого работники осуществляют свою трудовую деятельность на условиях индивидуального трудового договора (контракта) ;

условия труда - условия оплаты, охраны и нормирования труда, режим работы, технические, санитарные, гигиенические, производственно-бытовые условия, а также иные по согласованию сторон условия индивидуального трудового договора (контракта) ;

индивидуальный трудовой договор (контракт) - соглашение между работником и работодателем, заключаемое в письменной форме, по которому работник обязуется выполнять работу по определенной специальности, квалификации или должности с исполнением актов работодателя, а работодатель обязуется своевременно и в полном объеме выплачивать работнику заработную плату и иные, предусмотренные национальным законодательством и соглашением сторон, денежные выплаты, обеспечивать условия труда, предусмотренные национальным законодательством.

По всему тексту Соглашения слова "Государство трудоустройства"» заменить словами "Сторона трудоустройства", а слова "Государство выезда"» заменить словами " С т о р о н а в ы е з д а " .

С т а т ь я 2

Статью 1 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Действие настоящего Соглашения распространяется на работников и членов их семей Стороны выезда, осуществляющих свою трудовую деятельность в установленном национальным законодательством порядке Стороны трудоустройства.

Настоящее Соглашение не распространяется на беженцев, лиц, специально приезжающих с целью получения образования, лиц свободных профессий, выезжающих на короткий срок".

С т а т ь я 3

Пункт 1 Статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Для осуществления трудовой деятельности работниками на территории Стороны трудоустройства необходимо оформление разрешения Уполномоченного Органа по труду Стороны трудоустройства, выданное в порядке и на условиях, установленных национальным законодательством Стороны трудоустройства".

Пункт 2 Статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Разрешение на трудоустройство выдается на срок, предусмотренный индивидуальным трудовым договором (контрактом), заключенным между работником и работодателем".

Абзац первый пункта 3 Статьи 3 Соглашения изложить в следующей редакции: « " Работники, трудоустроенные на основании индивидуального трудового договора (контракта), могут заниматься только такой трудовой деятельностью, на осуществление которой было выдано разрешение".

В пункте 4 Статьи 3 Соглашения слово "подписании" заменить словом "заключении".

С т а т ь я 4

Абзац первый пункта 1 Статьи 5 Соглашения изложить в следующей редакции:

"1. Въезд работников и членов их семей на территорию, пребывание и выезд с территории Стороны трудоустройства регулируются национальным законодательством Стороны трудоустройства".

С т а т ь я 5

Абзац первый Статьи 7 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Работники при осуществлении трудовой деятельности пользуются правами и выполняют обязанности, установленные национальным законодательством Стороны трудоустройства".

В абзаце третьем Статьи 7 Соглашения после слов "Пособие по безработице" добавить слова "либо предусмотренная национальным законодательством социальная помощь безработным".

С т а т ь я 6

Статью 8 Соглашения дополнить абзацем следующего содержания:

"Условия труда работников не должны предусматривать ухудшение по отношению к условиям, предусматриваемым национальным законодательством Стороны трудоустройства для граждан Стороны трудоустройства".

С т а т ь я 7

Абзац первый Статьи 10 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Выплата всех видов пособий, предоставляемых работникам, осуществляется в соответствии с национальным законодательством Стороны трудоустройства".

С т а т ь я 8

Абзац первый Статьи 14 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Если иное не предусмотрено индивидуальным трудовым договором (контрактом), расходы по проезду работников и членов их семей от места жительства до пункта назначения, их путевые расходы, вызванные заболеванием или стационарным лечением, расходы по перевозке их личного имущества с территории Стороны выезда на территорию Стороны трудоустройства и те же расходы на обратный путь после окончания индивидуального трудового договора (контракта) несет работодатель". »

С т а т ь я 9

Абзац второй Статьи 17 Соглашения изложить в следующей редакции:

"Уполномоченные Органы информируют друг друга:
о национальном законодательстве в области трудовых отношений, занятости,
э м и г р а ц и и и и м м и г р а ц и и ;
о состоянии рынков труда Сторон;

о количественном и профессиональном составе выезжающих (въезжающих) работников " .

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан, подписанного в г. Астане 23 сентября 1997 года .

Настоящий Протокол вступает в силу со дня получения по

дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения.

Совершено в городе Астана " _____ " _____ 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Республики Беларусь

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Беларусь о трудовой деятельности и социальной защите граждан Республики Казахстан, работающих на территории Республики Беларусь, и граждан Республики Беларусь, работающих на территории Республики Казахстан.

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Стороны, стремясь к всестороннему развитию сотрудничества между Сторонами в области трудовой деятельности и социальной защиты граждан на территории обоих государств, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Действие настоящего Соглашения распространяется на лиц (далее именуются работники) и членов их семей, являющихся гражданами или имеющих постоянное местожительство на территории одного из государств (далее именуется Государство выезда) и осуществляющих временно свою трудовую деятельность в установленном порядке на предприятиях, в организациях всех форм собственности (далее именуются работодатели) другого государства (далее именуется Государство трудоустройства).

Данное Соглашение не распространяется на: беженцев, лиц, специально приезжающих с целью получения образования, лиц свободных профессий, выезжающих на короткий срок.

С т а т ь я 2 §

Органами, уполномоченными представлять Стороны в реализации настоящего Соглашения (далее именуются Уполномоченные Органы), выступают:

с Казахской Стороны - Министерство труда и социальной защиты населения Республики Казахстан,

с Белорусской Стороны - Министерство труда Республики Беларусь. Уполномоченные Органы имеют право привлекать компетентные органы Сторон для решения вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения.

Все вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, решаются путем взаимных консультаций между Уполномоченными Органами Сторон. С этой целью они могут создавать двусторонние рабочие группы.

С т а т ь я 3

1. Для получения работы работникам необходимо разрешение на трудоустройство соответствующего органа по труду Государства трудоустройства, выданное в порядке и на условиях, установленных законодательством этого государства.

2. Разрешение на трудоустройство выдается на срок выполнения работы у определенного работодателя, но не более чем на один год.

3. Разрешение, о котором идет речь в пункте 1 данной статьи, будет выдаваться при условии, что работник не будет заниматься никакой другой оплачиваемой деятельностью кроме той, на которую ему было выдано разрешение.

Если будет установлено, что работник занимался другой оплачиваемой деятельностью или самовольно сменил работодателя, то разрешение будет аннулировано.

4. При подписании трудового договора (контракта) работник берет на себя

государств, целью которого является выполнение определенного объема работ или услуг на территории Государства трудоустройства.

Трудовой договор (контракт) заключается работодателем с работником на государственном языке Государства трудоустройства или (и) русском языке в соответствии с трудовым законодательством этого государства и вручается работнику до его выезда на работу.

В трудовом договоре (контракте) должны содержаться основные реквизиты работодателя и работника, профессиональные требования к работнику, сведения о характере работы, условиях труда и его оплаты, отчислениях из нее, продолжительности рабочего времени и времени отдыха, условиях проживания и плате за него, а также сроке действия трудового договора (контракта), условиях его расторжения, порядке покрытия путевых расходов.

При окончании трудового договора (контракта) работодателем в трудовой книжке работника делается соответствующая запись и выдается справка о заработной плате за период работы ежемесячно.

Трудовой договор (контракт) не может передаваться от одного работодателя другому работодателю.

Если трудовой договор (контракт) расторгнут в связи с ликвидацией или реорганизацией предприятия (учреждения, организации), сокращением численности или штата работников, на работника распространяются льготы и компенсации согласно законодательству Государства трудоустройства для высвобожденных по указанным основаниям работников. В этом случае работник подлежит возвращению на территорию Государства выезда за счет средств работодателя.

С т а т ь я 7

Работники пользуются правами и выполняют обязанности, установленные трудовым законодательством Государства трудоустройства.

По завершению срока действия трудового договора (контракта) в Государстве трудоустройства по месту постоянного жительства работнику предоставляется право на трудоустройство на общих основаниях. Пособие по безработице назначается и выплачивается по законодательству и за счет Государства выезда.

С т а т ь я 8

Стороны обязуются уважать и обеспечивать предусмотренные в настоящем Соглашении права всех работников и членов их семей, которые находятся на территории их государства или под их юрисдикцией, без какого бы то ни было различия в отношении пола, расы, цвета кожи, языка, религии или убеждений,

политических взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства, возраста, экономического, имущественного, семейного положения или
любого другого признака.

С т а т ь я 9

Налогообложение трудовых доходов работников, о которых идет речь в пункте 1 статьи 6, осуществляется в порядке и размерах, установленных законодательством Государства трудоустройства. Стороны не допускают двойного налогообложения заработанных работниками средств.

С т а т ь я 10

Все виды пособий и выплат, предоставляемые работникам за счет средств государственного социального страхования, осуществляются в соответствии с национальным законодательством и за счет государства, которому вносятся страховые взносы.

Другие виды пособий, выплат и компенсаций, проводимые за счет средств других государственных источников (местных бюджетов) выплачиваются государством, где постоянно проживает семья получателя пособия, и в соответствии с его национальным законодательством.

Медицинское обслуживание работников и членов их семей осуществляется за счет работодателей на равных условиях с гражданами Государства трудоустройства.

С т а т ь я 11

Вопросы пенсионного обеспечения работников, о которых идет речь в пункте 1 статьи 6, и членов их семей регулируются Соглашением о гарантиях прав граждан государств-участников Содружества Независимых Государств в области пенсионного обеспечения от 13 марта 1992 года или (и) двухсторонними соглашениями.

С т а т ь я 12

Вопросы расследования несчастных случаев, а также возмещения работникам ущерба (вреда) вследствие увечья либо иного повреждения здоровья, полученного в связи с исполнением ими трудовых обязанностей, о которых идет речь в пункте 1 статьи 6, регулируются Соглашением о порядке расследования несчастных случаев на производстве, происшедших с работниками при нахождении их вне государств проживания от 9 декабря 1994 г. и Соглашением о взаимном признании прав на

возмещение вреда, причиненного работникам увечьем, профессиональным заболеванием либо иным повреждением здоровья, связанным с исполнением ими трудовых обязанностей, от 9 сентября 1994 г. подписанными государствами-участниками Содружества Независимых Государств.

С т а т ь я 1 3

В случае смерти работника работодатель организует перевозку тела и личного имущества умершего на территорию Государства выезда, несет все связанные с этим затраты и информирует дипломатическое или консульское представительство этого государства с предоставлением материалов по факту смерти.

С т а т ь я 1 4

Расходы по проезду работников и членов их семей от местожительства до пункта назначения, их путевые расходы, вызванные заболеванием или стационарным лечением, расходы по перевозке их личного имущества с территории Государства выезда на территорию Государства трудоустройства и те же расходы после окончания трудового договора (контракта) на обратный путь несет работодатель.

В случае расторжения трудового договора (контракта) по инициативе работника названные расходы несет последний.

Работодатель предоставляет работнику и членам его семьи жилье в соответствии с законодательством Государства трудоустройства.

С т а т ь я 1 5

Работники могут осуществлять перевод заработанных средств на территорию Государства выезда в соответствии с законодательством Государства трудоустройства и с учетом двусторонних и многосторонних соглашений, участниками которых являются Республика Казахстан и Республика Беларусь.

С т а т ь я 1 6

Стороны согласились, что они не несут ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств работниками вследствие стихийных бедствий, ухудшения политической ситуации (военные действия, разрыв дипломатических отношений), делающих невозможным или невыгодным выполнение договорных обязательств.

В случае несвоевременного выполнения обязательств по вышеуказанным причинам сроки выполнения передвигаются на весь период времени, в течение которого

действуют такие обязательства, или выполнение обязательств аннулируется.

Сторона, для которой выполнение обязательств становится невозможным, обязана известить об этом другую Сторону с приведением аргументов.

С т а т ь я 1 7

Стороны будут сотрудничать и оказывать взаимную помощь в целях содействия реализации настоящего Соглашения.

Уполномоченные Органы информируют друг друга:
о национальном законодательстве и других актах в области труда, занятости, эмиграции и иммиграции, в том числе об условиях жизни работников;
о состоянии рынков труда государств;
о количественном и качественном составе выезжающих (приезжающих) работников

При изменении ситуации на национальных рынках труда Стороны могут вводить ограничения на прием работников другой Стороны, о чем незамедлительно информируют друг друга.

Уполномоченные Органы предпринимают необходимые меры с целью предотвращения трудоустройства работников посредниками, не имеющими соответствующих разрешений компетентных органов Государства выезда на осуществление такой деятельности.

С т а т ь я 1 8

Любое лицо, проживающее на территории одного государства, может обратиться по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения, непосредственно или через Уполномоченный Орган по месту проживания в Уполномоченный Орган другой С т о р о н ы .

Уполномоченный Орган одной Стороны представляет Уполномоченному Органу другой Стороны по его запросам документы и архивные материалы, необходимые для назначения и выплаты пособий по настоящему Соглашению.

С т а т ь я 1 9

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством обоих государств.

Стороны уведомляют друг друга путем обмена нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу. День получения последней ноты будет считаться датой вступления

